

Strona bierna w tłumaczeniach

Strona bierna w polszczyźnie występuje dość sporadycznie, w przeciwieństwie do języka angielskiego, w którym jest bardzo popularną strukturą gramatyczną.

Być może z tego względu formy strony biernej mnożą się niczym grzyby po deszczu w tłumaczeniach z języka angielskiego, w szczególności w [tłumaczeniach specjalistycznych angielskich tekstów naukowych](#), prawniczych itp.

Wiele osób zwraca uwagę na fakt, że zdania przetłumaczone z języka angielskiego na polski z zachowaniem **strony biernej** wydają się nieporadne i mniej czytelne. Z punktu widzenia poprawności stylistycznej tłumaczeń zachowanie strony biernej w przekładzie na język polski można w niektórych przypadkach uznać za „kalkę językową”, czyli wierne odwzorowanie struktur językowych, kwalifikowane jako błąd. W tłumaczeniach z języka angielskiego warto zatem w miarę możliwości przekształcać stronę bierną na stronę czynną, posługując się między innymi nieosobowymi formami czasownika.



I tak w zdaniu angielskim tłumaczonym na język polski: „*Normal wear and tear is not covered by this warranty*” możemy zastosować formę czynną „*Gwarancja nie obejmuje normalnego zużycia*” zamiast wersji ze stroną bierną: „*Normalne zużycie nie jest objęte gwarancją*”. Z kolei w przypadku zdania: „*The company shall be immediately informed by the Customer of all such circumstances*”, poprawna wersja tłumaczenia z języka angielskiego powinna brzmieć: „*Klient będzie niezwłocznie informować spółkę o wskazanych okolicznościach*”, a tłumaczenie: „*Spółka będzie niezwłocznie informowana ...*” należy uznać za niepoprawne. Zdanie: „*The provisions of Article YYY shall apply*” w przekładzie na język polski powinno brzmieć: „*Stosuje się przepisy art. YYY*”, a nie „*Są stosowane przepisy art. YYY*”.

Ponadto **tłumacze** często nadużywają czasownika „zostać” w tłumaczeniach konstrukcji typu „*shall be published / shall be discussed / shall be made available*”, w których czasownik „*zostaną opublikowane / zostaną omówione /*

zostaną udostępnione" warto czasem zastąpić czasownikiem „będą” (będą publikowane /omówione/ udostępniane), o ile tłumacz uzna, że zachowanie strony biernej jest nieodzowne.

Problemy ze stroną bierną pojawiają się również **w tłumaczeniach z języka polskiego na angielski**, w których warto, a nawet trzeba stosować ten sam zabieg, ale w odwrotnym kierunku. Pamiętam tekst tłumaczenia artykułu naukowego na język angielski, który miałam okazję poprawiać, gdyż zlecający tłumaczenie zarzucał tłumaczowi zbyt oszczędne stosowanie strony biernej, którą określił jako „podstawową składową **artykułów naukowych**”. Jak widać każdy język rządzi się własnymi prawami, które tłumacz ma obowiązek znać jak własną kieszeń.

Autor: Justyna Filip, tłumacz języka angielskiego
Artykuł pobrano ze strony eioba.pl